



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyi Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian

Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Так говорить Господь: Нехай мудрий не хвалиться своєю мудрістю, і сильний нехай не хвалиться силою своєю. Нехай багатий не хвалиться своїм багатством! А хто хоче хвалитися, нехай хвалиться тим, що знає Мене, -розуміє, що Я Господь, Котрий творить милосердя, правосуддя і правду на землі, бо саме у цьому Моє задоволення, - говорить Господь” (Єремії 9, 22-23).

“Thus says the LORD: Do not let the wise boast in their wisdom, do not let the mighty boast in their might, do not let the wealthy boast in their wealth; but let those who boast boast in this, that they understand and know me, that I am the Lord; I act with steadfast love, justice, and righteousness in the earth, for in these things I delight, says the Lord” (Jeremiah 9, 23-24).

SUNDAY OF THE PUBLICAN AND PHARISEE

Sunday tropar, tone 1: Though the stone was sealed by the Jews* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 3: Let us bring the groans of the Publican to the Lord,* and as sinners let us prostrate ourselves before Him, our Master,* for he wants salvation for all men.* He offers forgiveness to all who repent.* He became flesh for our sake,* God though he was, co-eternal with the Father.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 3: Today the Virgin stands before us in the church*, and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us*. Angels are worshiping with hierarchs*; apostles exult with prophets*, for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

Epistle: A reading from the second Epistle of the holy apostle Paul to Timothy (3: 10-15)

Timothy my son, now you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, and my suffering the things that happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra. What persecutions I endured! Yet the Lord rescued me from all of them. Indeed, all who want to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But wicked people and impostors will go from bad to worse, deceiving others and being deceived. But as for you, continue

НЕДІЛЯ МИТАРЯ І ФАРИСЕЯ

Тропар воскресний, глас 1: Хоч камінь запечатали юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, тридневний Спасе,* даруючи світові життя.* Ради цього сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче.* Слава воскресенню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава промислові Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 3: Зітхання митарські принесім Господеві * і до Нього приступім, грішні, як до Владики; * Він бо хоче спасення всіх людей, * Він відпущення подає всім, що каються, * бо ради нас Він воплотився — Бог суший, Отцю собезначальний.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 3: Діва днесь предстать у церкві* із ликами святих невидимо за нас молиться Богу.* Ангели з архиєреями поклоняються,* апостоли з пророками ликують,* бо ради нас молить Богородиця превічного Бога.

Прокімен, глас 1: Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.

Апостол: До Тимотея другого послання святого апостола Павла читання (3: 10-15)

Сину Тимотею! Ти ж слідував моїй науці, моїй поведінці, моїй настанові, вірі, довготерпеливості, любові, постійності, у переслідуваннях, у стражданнях, які були спіткали мене в Антіохії, в Іконії та в Лістрі. Яких то переслідувань не перенів я на собі! А від усіх Господь мене визволив! Та й усі, що побожно хочуть жити у Христі Ісусі, будуть переслідувані. А лихі люди й дуришити будуть чим далі, тим до гіршого посуватися, зводячи інших, і самі зведені.

in what you have learned and firmly believed, knowing from whom you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

Alleluia, tone 1.

verse: God gives me vindication, and has subdued peoples under me.

verse: Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity for ever.

Gospel: Luke 18: 10-14

The Lord said his parable, "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, 'God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income.' But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Ти ж тримайся того, чого навчився і в чому переконався. Відаєш бо, від кого ти навчився, і вже змалку знаєш Святе Письмо, яке вірою у Христа Ісуса може тобі дати мудрість на спасіння.

Алилуя, глас 1.

стих: Бог, що дає відплату мені і покоров народи мені.

стих: Ти, що величаєш спасення царя і твориш милість помазаникові своєму Давидові і сімені його до віку.

Євангеліє: Від Луки 18: 10-14

Сказав Господь притчу оцю: "Два чоловіки зайшли в храм помолитись: один був фарисей, а другий - митар. Фарисей, ставши, молився так у собі: Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди - грабіжники, неправедні, перелюбці, або як оцей митар. Пощу двічі на тиждень, з усіх моїх прибутків даю десятину. А митар, ставши здалека, не смів і очей звести до неба, тільки бив себе в груди, кажучи: Боже, змилуйся надо мною грішним! Кажу вам: Цей повернувся виправданий до свого дому, а не той; бо кожний, хто виноситься, буде принижений, а хто принижується, - вивищений."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

TODAY

The Mathers in Prayer invite you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Матері в молитві запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

We invite You for
Adult Catechesis.

The meeting is on
Friday, January 26,
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
Катехизацію для дорослих.
Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 26-го січня,
о 7:00 вечора у церковній залі.

PRAY FOR UKRAINE!

МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!



FUNDRISING

Beloved in Christ, we invite you to support our fundraiser to purchase a new Eucharistic set, oil vessels, a new binding for our English Gospel Book, and a couple of beautiful handwritten icons for our church. Any contribution, regardless of size, will be greatly appreciated.

Please indicate that your donation is for this fundraiser. All for the greater glory of God and His people.

The Holy Mystery of Baptism

1) Baptism Is the Birth to New Life in Christ

The Father reveals and grants us eternal life through his Son in the Holy Spirit. This life of the new creation becomes accessible to us not only after death, but even now. Through the Holy Mysteries of Baptism and Chrismation, along with the Eucharist, we are united to Christ. In him we become heirs of divine life, bearers of the Holy Spirit, who reveals to us the full truth of Christ. The Spirit leads us along the paths of Christ's commandments and prays within us: "Abba! Father!" (Romans 8:15). Through these Holy Mysteries we become members of the Body of Christ and temples of the Holy Spirit.

In his conversation with Nicodemus, Christ speaks of the inauguration of the new life as a process of being "born anew" or "from above" (see John 3:3). This new birth is a birth "of water and the Spirit" (John 3:5). Performed by water in the liturgical rite, it becomes a reality through the Holy Spirit's power. Baptism is for us the beginning of the fullness of life for which we were created: John preached a baptism of repentance and the whole of Judea went out to him. The Lord proclaims a baptism of the adoption of sons. Among those who place their hope in [the Lord], who will not obey? The baptism of John was preliminary, that of Jesus a crowning accomplishment. The baptism of John was a break with sin; that of Jesus was union with God. In Baptism, God not only saves us from sin, but also grants us the inestimable treasures of new life.

2) Baptism Is Dying and Rising in Christ

In order to make us partakers of divine life, and to enable us to live by the freedom of God's children, Christ frees us from the bondage of sin. We had descended into this slavery through the fall of Adam and our own sins. Having taken the sin of the world upon himself, Christ also accepted the ultimate consequence of this sin, which is

ЗБІРКА

Дорогі у Христі, прошу Вас долучитися до збірки на потреби нашої церкви. Ми потребуємо новий Євхаристійний набір, єлейниці, оправити книгу Євангелія англійською мовою, придбати кілька ікон для нашого храму. Ласкаво просимо вказати, що кошти призначаються на цю збірку.

Дякуємо!

Святе Таїнство Хрещення

1) Хрещення – народження до нового життя у Христі

Отець об'являє і дарує нам вічне життя через Свого Сина у Святому Дусі. Це життя нового творіння стає доступним для нас не тільки смерті, але вже тепер. Через святі таїнства Хрещення й Миропомазання, разом із Причастям, ми з'єднуємося з Христом, стаємо в Ньому спадкоємцями Божого життя, носіями Святого Духа, який об'являє нам усю правду Христову, веде шляхами заповідей Христових і молиться в нас: «Авва! – Отче!» (Римлян 8, 15). Через ці Святі Таїнства ми стаємо членами Тіла Христового й храмом Святого Духа.

У розмові з Никодимом Христос говорить про початок нового життя як про «народження з висоти» (пор. Івана 3, 3). Це нове народження здійснюється «з води та Духа» (Івана 3, 5). Відбуваючись в обряді хрещення водою, воно звершується силою Святого Духа. Хрещення є для нас початком повноти життя, задля якого ми й були сотворені: «Іоан проповідував хрещення покаєння, і ціла Юдея сходилася до нього. Господь проповідує хрещення богосинівства, і хто з тих, що покладають надію на Нього, не послухається? Іоанове хрещення було лише початком, Ісусове ж – завершенням. Те відводило від гріхів, це – єднає з Богом». У Хрещенні Бог не лише спасає нас від гріха, але й обдаровує неоціненними скарбами нового життя.

2) Хрещення – смерть і воскресіння в Христі

Христос, заради дарування нам участі в Божому житті й можливості жити свободою дітей Божих, звільняє нас від гріховного рабства, у яке ми потрапили через гріхопадіння Адама й наші власні гріхи. Взявши гріх світу

death. But he overcame it by the death he freely accepted on the cross. In Baptism, Christ makes us partakers of his victory over sin and death.

Our entry into new life also begins with our dying to sin (see Romans 6:2), which is a dying with Christ. But this dying culminates in our rising with him: "Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life" (Romans 6:4). Through his Death and Resurrection and the sending of the Holy Spirit, Christ has led us into divine life. We enter into this life through our death and resurrection in Christ and by receiving the gift of the Holy Spirit. Only through the death of the "old self" can one become a "new person"—a "new creation" in Christ (see 2 Corinthians 5:17; Colossians 3:9-10; Galatians 6:15).

3) Our Baptism Is "the Blessing of the Jordan"

In the Rite of Baptism, the Church prays that "the grace of salvation and the blessing of the Jordan" descend upon the water. We pray that in this Baptism, that which was revealed at the river Jordan will be realized now. There, the Father, through the Holy Spirit, declared Jesus to be his beloved Son. That which was manifested in Christ—being the Son of God—becomes the reality of all who are baptized. Upon you also, if you possess sincere piety, the Holy Spirit will descend, and from above will be heard over you the voice of the Father, saying not "This is my Son" but "This has now become my son." For to Christ alone belongs the "is" ... To you belongs "has now become," since you do not possess the sonship by nature, but receive it by adoption. He is Son eternally, but you receive that grace by advancement.

Baptism is the first Mystery that a person needs to receive in order to enter the Church, the ark of salvation. It is the means by which one becomes a member of the Church, the Body of Christ. "Whence is it that we are Christians? Through our faith would be the universal answer. And in what way are we saved? Plainly because we were regenerated through the grace given in our baptism." Baptism unlocks the access to the other Holy Mysteries and sacred rites in the Church through which the Lord sanctifies, vivifies, and leads his Church as a whole and each believer in particular. This is why the baptized already become "heirs of the kingdom" and receive the "blessedness of the saints. [Catechism of the Ukrainian Catholic Church, 409-414].

на Себе, Христос прийняв і остаточний наслідок цього гріха – смерть, яку Він переміг Своєю добровільною смертю на хресті. У Хрещенні Христос чинить нас учасниками Своєї перемоги над гріхом і смертю.

Наше входження в нове життя також починається «вмиранням для гріха» (пор. Римлян 6, 2), що є вмиранням із Христом, а завершується воскресінням із Христом: «Ми поховані з Ним через Хрещення на смерть, щоб, як Христос воскрес із мертвих славою Отця, ми теж жили новим життям» (Римлян 6, 4). Своєю смертю й воскресінням та зісланням Святого Духа Христос увів нас у Боже життя. Ми входимо в нього через нашу смерть і воскресіння у Христі та прийняття дару Святого Духа. Тільки через смерть «старої людини» християнин стає «новою людиною» – «новим творінням» у Христі (див. Галатів 6, 15).

3) Наше Хрещення – «благословення Йорданове»

У чині Хрещення Церква просить, щоб на воду зійшла «благодать спасіння й благословення Йорданове», аби в цьому Хрещенні звершилося те саме, що було явлене на Йордані, коли Отець у Святому Дусі назвав Ісуса Христа своїм Сином улюбленим. Тим, Ким явився Христос, – Сином Божим – стає кожний охрещений. «Якщо ти маєш щирі побожність, Святий Дух сходить і на тебе, і голос Отця лунає над тобою з висоти, кажучи не "Це мій Син", а "Цей тепер став моїм сином". Бо "є" належить Йому єдиному, а тобі належить "став", бо синівство ти прийняв через усиновлення».

Хрещення є першим таїнством, яке людині треба прийняти, щоб увійти до Церкви – «ковчегу спасіння», щоб стати членом Церкви – Тіла Христового. «Через що ми християни? Через віру, – скаже кожний. Яким способом спасаємося? Очевидно через благодать, дану в Хрещенні». Хрещення відкриває доступ до інших Святих Таїнств і священнодійств у Церкві, через які Господь освячує, живить і провадить свою Церкву й кожного віруючого. Тому охрещені вже стають «спадкоємцями Царства» й «отримують блаженство святих».

[Катехизм УГКЦ "Христос наша - Пасха", 409-414].

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

January 21th — 27th

Sunday, 21 (Venerable Father Maximus the Confessor)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)
Health & God’s Blessings for Chrystyna & Mykola.....family
Health & God’s Blessings for Oksana Duchnycz.....Mothers in Prayer
Health & God’s blessings, quick recovery of the wounded Ukrainian military.....Maria
Health & God’s Blessings for Vasyl.....Iryna

Monday, 22 (Holy Apostle Timothy)

8:00 Special Intention.....

Tuesday, 23 (Holy Priest-Martyr Clement, Bishop of Ancyra)

8:00 +Maria, Irena, Andrey, Maria, Magdalena, George, Lynn, Will, Wladyslaw, Roman, Jan,
Joseph, Irena, Anna, Janina, Janek, Janek, Danylo, Maria, Anastasia, Anna, Paraskevia,
Stefan, Alex & all deceased family members.....Bohdan Smoliniec

Wednesday, 24 (Venerable Mother Xenia the Roman)

8:00 +Mykhaylo Nyschey.....family
+Deceased Redemptorists.....

Thursday, 25 (+Holy Father Gregory the Theologian)

8:00 Special Intention.....

Friday, 26 (Venerable Father Xenophon)

8:00 +John, Natalia, Maria Mokrynsky.....daughter & niece Natalie
+Полеглих Захисників України та мирних людей, які загинули від рук окупантів.....

Saturday, 27 (+Transfer of the Precious Relics of the Saints John Chrysostom (438)

8:00 +Nadia, Ivan, & Walter.....family
+Anton, & Helen (PAN).....Stefania & Karol

5:00PM
+Vincent C. Sidun.....family